

Ik zag Cecilia komen

(Chanson traditionnelle flamande)

Harmonisation : Steve Houben (Panta Rhei)

Transcription pour chorale : Baptiste Vaes

Origine : Pays-Bas - XVII^e siècle

(Version D 28/12/2018)

1

Soprano
Ik zag Ce - ci - lia ko - men Langs een - en wa - ter - kant Ik

Alto

Ténor
Ik zag Ce - ci - lia ko - men Langs een - en wa - ter - kant Ik

Basse

5

S.
zag Ce - ci - lia ko - men Met bloe - men in haar hand Zij

A.

T.
zag Ce - ci - lia ko - men Met bloe - men in haar hand Zij

B.

9

S.
zag naar ha - ren her - der Den her - der Flo - ri - aan Die

A.

T.
zag naar ha - ren her - der Den her - der Flo - ri - aan Die

B.

13

S. ook _____ zijn _____ schaa - pkens weid _____ d'al - langs de zel - fde

A.

T. ook zijn schaa - pkens weid d'al - langs de zel - fde

B.

16

S. baan Ce - ci - li - a _____ ging zin - gen Haar hert docht haar _____ t'ont -

A.

T. baan _____ Ce - ci - li - a ging zin - gen Haar hert docht haar t'ont -

B.

20

S. sprin - gen Dit hoor - de ha - ren her - der Hij kwam bij haar ter -

A.

T. sprin - gen Dit hoor - de ha - ren her - der Hij kwam bij haar ter -

B.

24

S. stond _____ En kus - te zijn Ce - ci - li - a Aan ha - ren roo - den mond _____

A.

T. stond _____ En kus - te zijn Ce - ci - lia Aan ha - ren roo - den mond _____

B.

Ik zag Cecilia komen (strophes en vieux néerlandais)

Syet het pluym gedierte, hoe dat het vrolijk zwiert,
Hooft het nachtegaeltjen, hoe't somtijts tiereliert.
De schaepjes sich vermeyden al in't groene velt,
En aen een groen heyden zijn sy neergesteld ;
De son komt haer vertoonen,
Het aerderijck verschoonen ;
De herders waren vrolijk, sy songen al te saem,
Met haer hardinnetjes, die hem zijn aengenaem.

Ik stonter aen een beexken, aen eenen water-kant,
Ik sag Cecilia komen met bloemkens in haer hant ;
Sy sag naer haren herder, den herder Floriaen,
Die ook zijne schaepjes weyden al in deselve baen.
Cecilia die ging singen,
Het hart dagt haer t'ontspringen ;
Het geene dat den herder datelijck verstont,
En hy kuste zijn Cecilia voor haren rooder mont.

De herders al te samen die waren vol jolijt,
Die kwamen haer vertonen, in dese somer tijd,
En Flora haer vertoonde met bloempjes in haer schoot,
Daer sy mee bekroonde Cecilia het hoofd.
Het ginck daer met genugten,
Sy pluckte soete vrugten ;
Het was daer al Victoria, victoria, victoria,
Elk wenschten veel geluck aen de bruyd Cecilia.

Cecilia sag den herder, den herder Floriaen,
Met zijn kudde schapen komen van agter aen ;
Hy omhelsde zijn Cecilia, zijn overschoone bruyt,
De liefelijcke traentjes die vloeyden beyde uyt.
Denckt eens wat een sugten,
Dat de liefde duchten,
Gaven daer te kennen eene droefheyt groot :
« Stonden wij malkanderen by tot de uren van de doot ! »

Ik zag Cecilia komen (strophes en vieux néerlandais)

Traduction : Colette Vilain

Syet het pluym gedierte, hoe dat het vrolijk zwiert,
Vois comme les animaux de basse-cour se dandinent joyusement
Hoort het nachtegaeltjen, hoe't somtijts tiereliert.
Ecoute le rossignol comme il sifflotte parfois
De schaepjes sich vermeyden al in't groene velt,
Les petits moutons s'ébattent dans la verte campagne
En aen een groen heyden zijn sy neergesteld ;
Et se sont posés dans la bruyère verte
De son komt haer vertoonen,
Le soleil se montre
Het aerderijck verschoonen ;
Et embellit la terre
De herders waren vrolijk, sy songen al te saem,
Les bergers étaient contents, ils chantaient tous ensemble
Met haer hardinnetjes, die hem zijn aengenaem.
Les souvenirs qui leur sont agréables.

Ik stonter aen een beexken, aen eenen water-kant,
J'ai vu Cécilia le long de la berge
Ik sag Cecilia komen met bloemkens in haer hant ;
J'ai vu Cécilia des fleurs à la main
Sy sag naer haren herder, den herder Floriaen,
Elle regardait son berger, le berger Florian
Die ook zijne schaepjes weyden al in deselve baen.
Qui faisait paître ses moutons sur le même chemin
Cecilia die ging singen,
Cécilia se mit à chanter
Het hart dagt haer t'ontspringen ;
Son cœur battait à tout rompre (allait sortir de sa poitrine)
Het geene dat den herder datelijk verstont,
Ce qu'entendit le berger qui vint de suite près d'elle
En hy kuste zijn Cecilia voor haren rooder mont.
Et embrassa sa Cécilia sur sa bouche vermeille

De herders al te samen die waren vol jolijt,
Les bergers étaient tous ensemble, remplis de joie
Die kwamen haer vertonen, in dese somer tijd,
Ils venaient se montrer (se présenter) en cette saison d'été
En Flora haer vertoonde met bloempjes in haer schoot,
Et Flora se montrait aussi avec des petites fleurs dans son giron
daer sy mee bekroonde Cecilia het hoofd.
Avec lesquelles elle couronna Cécilia
Het ginck daer met genugten,
Elle (Cécilia ?) s'amusait beaucoup
sy pluckte soete vrugten ;
Et cueillait de doux fruits
Het was daer al Victoria, victoria, victoria,
C'étaient beaucoup d'acclamations : « hurra »
Elk wenschten veel geluck aen de bruyd Cecilia.
Chacun souhaita beaucoup de bonheur à la mariée Cécilia

Cecilia sag den herder, den herder Floriaen,
Cécilia a vu le berger, le berger Florian
Met zijn kudde schapen komen van agter aen ;
Arriver par derrière avec son troupeau de moutons
Hy omhelsde zijn Cecilia, zijn overschoone bruyt,
Il embrassa Cécilia, sa magnifique mariée
De liefelijcke traentjes die vloeyden beyde uyt.
Tous deux versèrent des larmes charmantes
Denckt eens wat een sugten,
Pensez un peu aux soupirs
Dat de liefde duchten,
Que l'amour peut provoquer
Gaven daer te kennen eene droefheyt groot :
Et une grande tristesse en découle
« Stonden wij malkanderen by tot de uren van de doot ! »
« *Puissions-nous nous soutenir jusqu'aux heures de la mort !* »